

**Declaración internacional  
de los editores independientes,  
por la protección y la promoción  
de la bibliodiversidad**

## El editor independiente

Un editor independiente concibe su política editorial con total libertad, de forma autónoma y soberana; no es el órgano de expresión de un partido político, de una institución, de un grupo de comunicación o de una empresa. La estructuración del capital del editor y la identidad de sus accionistas también dicen mucho sobre su independencia. La "financiarización" del mundo editorial — compra de editoriales por parte de actores del mundo empresarial sin relación alguna con la profesión de editor e instauración de una política de rentabilidad elevada — implica una pérdida de independencia y muy a menudo una alteración de la línea editorial. El editor independiente, debido a su libertad de expresión, es un destacado actor de la bibliodiversidad. Más allá de estos elementos de definición — que sientan los grandes principios de la independencia— puede apreciarse de forma más precisa el nivel de independencia de una editorial mediante criterios cuantitativos, y también cualitativos: ¿a quién le pertenece la estructura? ¿Cuál es el peso de la búsqueda de beneficios en la política editorial? ¿Cómo y con qué coherencia se construye el catálogo? ¿Cómo se relaciona el editor con el lector?

## La bibliodiversidad

La bibliodiversidad es la diversidad cultural aplicada al mundo del libro; como eco de la biodiversidad, se refiere a la necesaria diversidad de las producciones editoriales que se ofrecen a los lectores. Aunque los grandes grupos editoriales contribuyen debido a su producción masiva de libros a una cierta oferta editorial, la bibliodiversidad está íntimamente ligada a la producción de los editores independientes. Efectivamente, la libertad de expresión de estos últimos los convierte en los garantes de la pluralidad y de la difusión de las ideas, y los auténticos actores y defensores de esta diversidad cultural adaptada al libro. En la actualidad, la bibliodiversidad corre peligro por la sobreproducción y la concentración financiera del mundo editorial, que favorecen la dominación de unos pocos grandes grupos editoriales y la búsqueda de rentabilidades elevadas. Se puede atribuir la invención del término «bibliodiversidad» a editores chilenos, cuando se creó el colectivo «Editores Independientes de Chile» a finales de los años noventa. La Alianza de los Editores Independientes ha contribuido considerablemente a la difusión y promoción de ese término en varias lenguas, en particular gracias a las Declaraciones de Dakar (2003), de Guadalajara (2005) y de París (2007).

## 75 editores independientes de 45 países

Reunidos desde el 1 al 4 de julio en el Congreso Internacional de la Edición Independiente

Este encuentro, patrocinado por la UNESCO, fue organizado por la Alianza de los editores independientes. El Congreso, realizado en la Biblioteca Nacional de Francia, tuvo un gran éxito en el medio de los profesionales del libro, la escritura y la lectura.

Estos cuatro días de encuentros, verdaderamente interculturales y voluntariamente internacionales, han permitido a los editores independientes difundir su voz y comprobar que su función como actores esenciales de la difusión de ideas y de la construcción del ser humano está gravemente comprometida en todo el mundo. «*La bibliodiversidad — la diversidad cultural a través del libro — está en peligro*».

Rechazando, sin embargo, toda forma de fatalismo, los participantes en este Congreso Internacional de la Edición Independiente definieron un programa de acciones concretas, válido para los próximos tres años, basado en su compromiso y su solidaridad: «*Tenemos plena conciencia de ser los principales actores de nuestros proyectos y nuestras reflexiones*». Ya están en preparación proyectos de coedición, traducción, encuentros internacionales, operaciones de promoción e implementación de herramientas colectivas.

Pero, además, los participantes desearon culminar sus trabajos con un texto, con vocación pública, bajo la forma de una Declaración Internacional. En este documento esencial, reafirman su voluntad de actuar conjuntamente, la necesidad de unirse para ser más fuertes. Asimismo, la Declaración demuestra cómo los estados, los mecenas, los profesionales del libro y de la imprenta — y también los lectores y ciudadanos — pueden participar activamente en la protección y la promoción de la bibliodiversidad.

Esta *Declaración Internacional de los Editores Independientes, para la protección y la promoción de la bibliodiversidad* se ha estructurado a lo largo de estas cuatro jornadas de discusión y se ha enriquecido cotidianamente con hechos y propuestas. El miércoles 4 de julio de 2007, al cabo de cuatro horas de debate entre los 75 editores presentes, en inglés, español y francés, la Declaración ha sido validada en forma colectiva. Por lo tanto, este texto, que se adjunta a continuación, es sobre todo el resultado de un debate intercultural profundo. También se trata de un texto sólido, comprometido y comprometedor, un texto que marca hitos en el ámbito de los medios independientes. En la actualidad, existe en varios idiomas: francés, inglés, español, árabe, italiano, farsi, etc.

Por tanto, contamos con vuestra participación en la difusión, puesto que difundir este texto donde se pueda representa, por supuesto, un acto que participa en la protección y la promoción de la edición independiente y la bibliodiversidad — un acto al alcance de todos.

La Alianza de los editores independientes es una red internacional compuesta por más de 80 editores de 40 países diferentes. Asociación sin fines de lucro, la Alianza organiza encuentros internacionales, lleva a cabo acciones de promoción a favor de la independencia y la bibliodiversidad y apoya proyectos internacionales editoriales — asistencia que puede tomar la forma de una ayuda a la traducción o a la coedición. De esta forma, la Alianza participa a favor de un mejor acceso a las obras e ideas, en defensa y promoción de la bibliodiversidad.

## Preámbulo

El papel de los editores independientes, como actores esenciales de la difusión de ideas, de la construcción del ser humano, se encuentra hoy gravemente amenazado en el mundo entero. **La bibliodiversidad — la diversidad cultural en relación al libro — corre peligro.**

Los editores independientes padecen intensamente los efectos de la globalización económica, que favorece la concentración financiera de este sector, dominado hoy por grandes grupos que poseen los recursos económicos, los medios de comunicación y mecanismos de difusión. **La uniformización de los contenidos está en marcha**

La lógica puramente financiera empuja el mundo editorial hacia una mercantilización incompatible con la creación y la difusión de bienes culturales. **A pesar de ello el libro debería ser un bien público.**

Frente a estas amenazas, nosotros, 75 editores independientes de más de 45 países — entre los cuales hay representantes de colectivos que agrupan en total más de 465 editoriales — reunidos en París, en la Biblioteca Nacional de Francia, del 1º al 4 de julio de 2007 en el Congreso internacional de la edición independiente, **reafirmamos nuestra determinación de resistir y actuar unidos.**

Compartimos plenamente los principios de la *Convención sobre la protección y la promoción de la diversidad de las expresiones culturales* de la Unesco que entró en vigor el 18 de marzo de 2007. Expresamos nuestra voluntad de contribuir activamente para que su aplicación en el sector cultural al que pertenecemos sea una realidad. Consideramos que la Alianza de editores independientes que conformamos es un **instrumento legítimo para defender la bibliodiversidad y representar la edición independiente**, particularmente frente a organismos internacionales y a Estados comprometidos en aplicar la Convención y en poner en práctica políticas nacionales para el libro y la lectura.

## Declaración

Denunciamos en primer lugar y con energía **toda forma de censura**, sea esta directa, indirecta o fruto de la autocensura. Nos declaramos plenamente solidarios con todos nuestros colegas editores, autores y otros profesionales del libro, que sufren actualmente amenazas, agresiones morales o físicas o privación de libertad, que ponen bajo serio riesgo sus actividades y aún sus vidas. Asimismo constatamos el desarrollo de formas de censura menos directas, tanto por vías administrativas (bloqueos en las aduanas, impuestos arbitrarios, etcétera) como por vías jurídicas y financieras, o aquellas que resultan de mecanismos de autocensura. El fenómeno de concentración económica, con una lógica puramente mercantil de la labor editorial y de los medios de comunicación, refuerza de manera directa o indirecta distintas formas de censura, o contribuye a su surgimiento.

Constatamos que las leyes antiterroristas o las llamadas «de seguridad» están restringiendo, desde hace ya algunos años, **la libertad de expresión a lo largo del mundo** ; nos comprometemos a luchar contra esas violaciones.

Estamos particularmente alarmados por la escasa circulación de obras e ideas de una cultura a otra en particular por medio del libro. Constatamos, por ejemplo, que muy pocos libros son traducidos al inglés o al árabe mientras que la mayoría de las traducciones son de obras provenientes del mundo de habla inglesa. Tememos un repliegue de las identidades y la instauración de modo durable de un único pensamiento dominante. Pedimos de manera unánime y firme **la creación, urgente, de fondos y ayudas para la traducción** destinados a los editores independientes. Pedimos a todos los Estados, a los poderes públicos, a los patrocinadores, que movilicen recursos para facilitar la traducción de obras que permitan nuevas modalidades de relación entre las comunidades humanas y el refuerzo de las ya existentes.

Estamos convencidos de que **las coediciones** son un instrumento útil para el diálogo intercultural — particularmente cuando son el fruto de una acción colectiva, plasmada en acuerdos comerciales solidarios. Nos comprometemos a continuar nuestra reflexión — enriquecida por la práctica— sobre la noción de «libro equitativo».

Nos declaramos en favor **de la soberanía de los Estados en materia de políticas culturales**, políticas que no deben de ningún modo menoscabar la libertad de expresión o violar los derechos humanos. Debe respetarse y aplicarse el derecho soberano a establecer políticas y leyes en favor del libro y para proteger y promocionar las industrias culturales independientes, derecho que nos comprometemos a defender. Dichas políticas deberían, por ejemplo, promover leyes de precio único para el libro, incentivos fiscales, desarrollo de bibliotecas públicas, protección y promoción de las librerías independientes, compras estatales de libros producidos localmente, tarifas nacionales preferenciales para el transporte de libros.

El libro y la edición forman parte **de una herencia cultural local pero también universal**, la difusión de las obras debe realizarse de modo prioritario — más aun cuando los niveles de desarrollo son desiguales — por medio de la coedición solidaria y la cesión de derechos de autor. Consideramos necesario fomentar la publicación de libros en lenguas locales o minoritarias y nos sentimos identificados con los editores que editan en ellas.

Pedimos **la revisión del Acuerdo de Florencia**. No nos oponemos al principio de la libre circulación de los libros, pero desgraciadamente, y de manera muy seguida, esta desfavorece los mercados y las industrias locales y nacionales. Deben haber compensaciones tendientes a corregir el intercambio desigual entre países fuertemente exportadores de libros y países mayormente importadores.

Hacemos un llamado a las asociaciones e instituciones que realizan **donaciones de libros** para que su actividad no afecte de modo negativo la edición local. Creemos que se debe revisar de manera urgente esta actividad y sus mecanismos, buscando darle a la donación de libros una nueva significación, una visión moderna.

Es imperativo que los editores independientes puedan acceder a las compras estatales en sus países. **La edición de textos** debe confiarse de manera prioritaria a los editores locales independientes, por un lado para favorecer el desarrollo económico del sector y por otro porque es esencial que los contenidos y los libros sean concebidos y producidos localmente.

Pensamos que es esencial que se establezcan **sistemas fiscales favorables a la industria del libro**. En particular impuestos reducidos y máximas exoneraciones impositivas para la importación de los insumos necesarios para la fabricación del libro. Deploramos el hecho de que el Protocolo de Nairobi no haya sido firmado, ratificado o respetado por todos.

Reafirmamos nuestra convicción en la interdependencia con los demás actores del mundo del libro: autores, traductores, libreros, bibliotecarios. Somos conscientes que nuestro porvenir está estrechamente vinculado, muy en particular, al de los **libreros independientes**. No olvidamos que ellos son, al igual que los editores independientes, agentes culturales y sociales fundamentales para la información y la formación de las personas. Editores y libreros deben trabajar mancomunadamente para hacer conocer su independencia y el significado de la misma.

En algunos países **la distribución** del libro se encuentra en plena desregulación debido a la concentración, lo que amenaza toda la cadena del libro. Hacemos un llamado para que sean reguladas las estructuras existentes y para que se creen estructuras alternativas de promoción y distribución.

**Las bibliotecas públicas** son un eslabón primordial de la cadena del libro, a través de sus adquisiciones deben reflejar la diversidad cultural y facilitar el desarrollo de la edición local al mismo tiempo que cumplir su papel social de formador de lectores.

Es fundamental que se elaboren y apliquen leyes equilibradas en el ámbito de los **derechos de autor**, leyes que a la vez de proteger el derecho de los creadores garanticen el acceso al conocimiento. Se trata, fundamentalmente, de impedir el monopolio del conocimiento y una desmesurada apropiación privada del saber. Por otro lado es fundamental el **acceso a las nuevas tecnologías** ya que éstas cumplirán un papel esencial para la bibliodiversidad.

Somos conscientes de que al mismo tiempo que reivindicamos y luchamos por nuestros derechos debemos **comprometernos a cumplir con nuestros deberes y responsabilidades**, tanto culturales, sociales como medio ambientales.

Al cabo de estas cuatro jornadas de trabajo en común constatamos nuevamente que nuestra **Alianza de editores independientes es un espacio privilegiado** para el encuentro, para el diálogo, para el intercambio cultural, para compartir experiencias y conocimientos profesionales, para concebir y poner en marcha proyectos editoriales innovadores, para elaborar acciones de lobby en apoyo a la edición independiente y a la bibliodiversidad. Tenemos conciencia de que somos los primeros actores de nuestros proyectos y reflexiones.

Finalmente **hacemos un llamado a los editores independientes de todos los países para agruparse** a nivel nacional, regional e internacional, en asociaciones y colectivos que nos permitan defender mejor nuestros derechos y hacer oír nuestra voz. Juntos y con el apoyo de los poderes públicos, los patrocinadores y los organismos internacionales continuaremos en la defensa y promoción de la edición independiente y la bibliodiversidad.

---

París, miércoles 4 de julio de 2007



## Los firmantes

Sinedu **ABEBE**, Sinedu Publishing House (ABEBE), **Etiopía**  
 Nouri **ABID**, Ediciones Med Ali, **Túnez**  
 Joachim **ADJOVI**, Association Afrilivres, *Colectivo de editores independientes que agrupa 49 editoriales del Africa francófona, al sur del Sahara*, **Benín**  
 Silvia **AGUILERA**, Lom editorial, **Chile**  
 Bahman **AMINI**, Ediciones Khavaran, **Irán – Francia**  
 Marie-Agathe **AMOIKON FAUQUEMBERGUE**, Éditions Éburnie, **Costa de Marfil**  
 Pascal **ASSATHIANY**, Éditions du Boréal, **Quebec – Canadá**  
 Bichr **BENNANI**, Tarik ediciones, **Marruecos**  
 Pierre **BERTRAND**, Éditions Couleur livres, **Bélgica**  
 Dominique **BIGOURDAN**, Éditions Sang de la Terre, **Francia**  
 Joseph **BOU AKL**, Ediciones Dar Al-Farabi, **Líbano**  
 Isabelle **BOURGUEIL**, L'or des fous éditeur, **Francia**  
 Indira **CHANDRASEKHAR**, Tulika Books, **India**  
 Russell **CLARKE**, Jacana Media, **África del Sur**  
 Sandro **COHEN**, Editorial Colibrí, **México**  
 Gilles **COLLEU**, Ediciones Vents d'ailleurs, **Francia**  
 Arielle **CORBANI**, Éditions de l'Atelier, **Francia**  
 Germán **CORONADO**, Ediciones Peisa, **Perú**  
 Anna **DANIELI**, Ediciones Trilce, **Uruguay**  
 Héctor **DINSMANN**, Libros de la Araucaria, **Argentina**  
 Serge **DONTCHUENG KOUAM**, Presses Universitaires d'Afrique, **Camerún**  
 Jacques **DOS SANTOS**, Edições Chá de Caxinde, **Angola**  
 Iñaki **EGAÑA**, Editorial Txalaparta, **País Vasco – España**  
 Fatma **EL BOUDY**, Elain Publishing, **Egipto**  
 Jose Mari **ESPARZA**, Editorial Txalaparta, **País Vasco – España**  
 Marc **FAVREAU**, The New Press, **Estados Unidos de América**  
 Araken **GOMEZ RIBEIRO**, Editora Contra Capa y Liga Brasileira de Editores (LIBRE) — *Colectivo de editores independientes que agrupa 100 editoriales*, **Brasil**  
 Müge **GURSOY SOKMEN**, Ediciones Metis, **Turquía**  
 Agnès **GYR-UKUNDA**, EdicionesBakame, **Ruanda**  
 Sofiane **HADJADJ**, Éditions Barzakh, **Argelia**  
 Pablo **HARARI**, Ediciones Trilce, **Uruguay**  
 Susan **HAWTHORNE**, Spinifex Press, **Australia**  
 Jutta **HEPKE**, Ediciones Vents d'ailleurs, **Francia**  
 Dorothee Gérard **HOUSSOU**, Les éditions du Flamboyant, **Benín**  
 Federico **IBÁÑEZ**, Grupo Bibliodiversidad  
*Colectivo de editores independientes que agrupa 52 editoriales*, **España**  
 Guido **INDIJ**, la marca editora y Los Editores independientes de Argentina por la diversidad bibliográfica (EDINAR),  
*Colectivo de editores independientes que agrupa 33 editoriales*, **Argentina**  
 Yasmin **ISSAKA**, EdicionesGraines de pensées, **Togo**

Aline JABLONKA, Éditions Charles Léopold Mayer, **Francia**  
 Ivana JINKINGS, Boitempo Editorial, **Brasil**  
 Renate KLEIN, Spinifex Press, **Australia**  
 Hamidou KONATÉ, Éditions Jamana, **Mali**  
 Octavio KULESZ, Libros del Zorzal, **Argentina**  
 Béatrice LALINON GBADO, Éditions Ruisseaux d'Afrique, **Benín**  
 Álvaro LASSO, Ediciones estruendomudo, **Perú**  
 Anne LIMA, Éditions Chandeigne, **Francia**  
 Sami MENIF, Cérès éditions, **Túnez**  
 Ritu MENON, Ediciones Women Unlimited et Independent Publishers' Group  
*Colectivo de editores independientes que agrupa 10 editoriales, India*  
 Anita MOLINO, Federazione Italiana degli Editori Indipendenti (FIDARE)  
*Colectivo de editores independientes que agrupa 87 editoriales, Italia*  
 Julie MONGEAU, Les éditions écosociété, **Quebec – Canadá**  
 Auguste MOUSSIROU-MOUYAMA, Les éditions du Silence, **Gabón**  
 Pablo MOYA, Alianza de Editoriales Mexicanas Independientes (AEMI)  
*Colectivo de editores independientes que agrupa 15 editoriales, México*  
 Aïda et Nabil MROUEH, Éditions Al-Intishar, **Libano**  
 Jean-Claude NABA, Sankofa & Gurli éditions, **Burkina Faso**  
 Abdeljalil NADEM, Éditions Toubkal, **Marruecos**  
 Lidio PERETTI, Editora Vozes, **Brasil**  
 José Antonio QUIROGA, Plural Editores, **Bolivia**  
 Claude RABENORO, Éditions Tsipika, **Madagascar**  
 Marie-Michèle RAZAFINTSALAMA, Presse Édition et Diffusion, **Madagascar**  
 Jean RICHARD, Éditions en bas, **Suiza**  
 Juan Carlos SÁEZ, Asociación de editores independientes, universitarios y  
 autónomos de Chile (EDIN) — *Colectivo de editores independientes que agrupa*  
*35 editoriales, Chile*  
 Rodney SAINT-ÉLOI, Éditions Mémoire d'encrier, **Haïtí – Canadá**  
 Asdrúbal SÁNCHEZ, Editorial Laboratorio Educativo, **Venezuela**  
 André SCHIFFRIN, The New Press, **Estados Unidos de América**  
 Virginie SÉGUINAUD, Éditions Donniya, **Mali**  
 Abdulai SILA, Ku Si Mon Editora, **Guinea Bissau**  
 Paulo SLACHEVSKY, Lom Editorial, **Chile**  
 Bernard STÉPHAN, Les éditions de l'Atelier, **Francia**  
 José TAVARES, Editora Campo das Letras, **Portugal**  
 Roger TAVERNIER, Éditions Emina Soleil, **Francia**  
 Susannah TREFGARNE, Zed Books, **Reino Unido**  
 Abdón UBIDIA, Editorial El Conejo, **Ecuador**  
 Marcelo URIBE, Ediciones Era, **México**  
 Jacqueline WAGENSTEIN Colibri Books, **Bulgaria**  
 Cristina WARTH, Pallas Editora, **Brasil**  
 XUE Kuisong, Ediciones Sanlian, **China**

Organizador del Congreso  
internacional de la edición  
independiente

**Alianza**  
de editores independientes  
*para otra mundialización*

Bajo el patrocinio de



Under the patronage of UNESCO

Sous le patronage de l'UNESCO

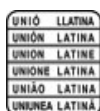
Patrocinadores

**fph** | Fondation Charles Léopold Mayer  
pour le Progrès de l'Homme

**île de France**

El espacio de encuentro fue puesto a disposición por  
**LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE**

Por otro lado, los siguientes socios les permitieron a algunos de nuestros  
invitados participar en nuestro Congreso : les agradecemos calurosamente



Embajadas de Francia en Benín, Bolivia,  
Brasil, Ecuador, Madagascar, Malí,  
Marruecos, Péru y Togo.